Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Saul powiedział do swoich sług: Rozejrzyjcie się dla mnie, proszę, za człowiekiem grającym dobrze (na strunach) i przyprowadźcie go do mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul posłuchał tej rady: Rozejrzyjcie się więc, proszę, za kimś, kto dobrze gra na strunach, i przyprowadźcie go do mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul odpowiedział swoim sługom: Proszę, upatrzcie mi człowieka, który umiałby dobrze grać, i przyprowadźcie *go* do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy Saul do sług swoich: Upatrzcie mi proszę męża, coby dobrze grać umiał, a przywiedźcie do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do sług swoich: Opatrzcież mi tedy kogo dobrze grającego a przywiedźcie go do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul odrzekł sługom: Dobrze, wyszukajcie mi człowieka, który by dobrze grał, i przyprowadźcie go do mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc Saul do swoich sług: Rozejrzyjcie się dla mnie za mężem grającym i przyprowadźcie go do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkazał więc Saul swoim sługom: Poszukajcie mi, proszę, człowieka, który dobrze gra i przyprowadźcie go do mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul rzekł: „Dobrze, poszukajcie mi jakiegoś dobrego muzyka i przyprowadźcie go do mnie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Saul swym sługom: - Poszukajcie mi zatem kogoś dobrze grającego i sprowadźcie go do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до своїх слуг: Пошукайте ж мені мужа, що правильно грає, і введете його до мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul odpowiedział swoim sługom: Wypatrzcie mi zatem człowieka, który by dobrze grał oraz go do mnie sprowadźcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul powiedział więc do swych sług: ”Proszę, znajdźcie mi męża, który dobrze gra, i przyprowadźcie go do mnie”. |